

УДК 81'373=811.512.145

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ В ТАТАРСКОЙ ПРОЗЕ

Э.Н. Денмухаметова

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы синонимии фразеологических единиц на материале произведений татарских писателей, дается сравнительный анализ фразеологизмов, используемых классиками современной татарской литературы и молодыми писателями. Исследования позволяют выявить структурные и смысловые изменения фразеологизмов, состоящих в синонимических отношениях, которые связаны с психологическими и ментальными особенностями человека.

Ключевые слова: синонимия фразеологизмов, синонимы, фразеология, фразеологизмы в прозе, виды синонимов.

Язык каждого народа воплотил в себе богатое духовное наследие, которое привлекает внимание и носителей данного языка, и его исследователей. Мышление, с одной стороны, отражает окружающую действительность, с другой – тесно связано с наличием ресурсов языка. К числу культурно насыщенных единиц языка относятся и фразеологизмы.

Под общим термином «фразеологические единицы» подразумеваются как собственно фразеологизмы, или идиомы, то есть раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленным значением, так и идиофразеоматизмы с переносным значением и ограниченное количество фразеоматических единиц с фразеоматически связанным значением [1, с. 64].

Во всех фразеологических единицах воплощено культурное наследие народа. Но в одних фразеологизмах оно трансформировано до неузнаваемости, и здесь можно говорить о меньшей степени их культурной насыщенности, в других – информация о культуре и истории народа претерпела меньшие изменения и легко узнаваема, они и являются культурно насыщенными. Поэтому изучение фразеологии позволяет глубже проникнуть в далекое прошлое не только языка, но и истории, культуры его носителей, способствует более глубокому пониманию сложной и разнообразной природы устойчивых сочетаний слов.

В последнее время исследования в этой области привлекают все большее внимание лингвистов. В работах Ю.Д. Апресяна, Р.А. Авакуровой, Е.Ф. Арсентьевой, Р.А. Аюповой, Г.А. Багаутдиновой, Е.А. Григорьевой, В. Хлебды и других ученых фразеологизмы исследуются именно в этом аспекте.

Для нас важно проследить, как меняется смысловой оттенок татарских фразеологических единиц, состоящих в синонимичных отношениях, в произведениях

разных авторов. Ведь богатство и выразительность лексических единиц в татарском языке, как и в любом другом, создает неограниченные возможности для их целенаправленного отбора и внимательного употребления в речи. Писатели, работая над языком своих произведений, придают особое значение синонимам, в том числе фразеологическим, которые делают речь точной и яркой. Объектом нашего исследования являются фразеологические синонимы татарского языка, использованные для создания художественного образа в татарской прозе конца XX – начала XXI вв. Были проанализированы произведения видных писателей конца XX в. – А. Еники, Г. Баширова, Ф. Хусни, а также язык прозы таких начинающих татарских писателей, как Р. Рахман, Ф. Абдуллин, Ф. Фатхелислам, А. Салах, Г. Гильман, с которыми читатель познакомился лишь в начале XXI в.

Известно, что из множества близких по значению слов автор использует то единственное, которое в данном контексте будет наиболее оправданным. Читатель часто не догадывается, что за тем или иным словом стоял целый ряд синонимов, слов-конкурентов, из которых автору нужно было выбрать одно, самое меткое. Нередко для создания необыкновенных образов писатели отдают предпочтение именно устойчивым словосочетаниям.

В ходе исследования выяснилось, что классики татарской прозы XX в. чаще обращались к фразеологическим единицам, чем начинающие писатели. Так, в небольших рассказах А. Еники и Ф. Хусни использовано по 100 и более фразеологизмов, в произведениях такого же объема А. Салаха и Г. Гильмана – только 30–40 устойчивых словосочетаний, а у Ф. Фатхелислама и Ф. Абдуллина – еще меньше.

У писателей старшего поколения в одном предложении нередко представлен целый ряд синонимов-фразеологизмов. Открытое использование синонимов – прием, при котором они, соседствуя в контексте, выполняют различные функции. Например, выражение «заклеймить позором» в предложении *Ни генә әйттим инде, тәмам оятка калдырды, хур итте, биткә кара якты бит...* (Что и сказать не знаю, опозорил на весь мир, заклеил позором) (Г.Б., Намус, б. 126) (перевод цитируемых фрагментов наш. – Э.Д.). Выражая интенсивность эмоционального состояния героя, Г. Баширов передает через нанизывание фразеологических единиц *хур иту, оятка калдыру, биткә кара ягу*, тем самым показывая высшую степень действия, порождая градацию.

В произведениях авторы также любят использовать синонимы для уточнения того или иного понятия: *Күбесе шунда беренче көннәрдә үк *жәң тәслим кылган*, калганнары соңрак берәм-берәм *дөнъя белән бәхилләшкән** (Многие в первые же дни отдали душу богу, позже оставшиеся по одному прощались с белым светом) (А.С., Соңгы вальс, б. 14); *Газиз үзе дә бу АЭСны төзү вакытында эздән генә *аяк сузмый* калды* (Во время строительства АЭС Газиз и сам чуть не протянул ноги) (А.С., Соңгы вальс, б. 36); *Шомырт кара күзләрен миңа текәгән дә *мәрткә киткән* кебек кымшанмый тора* (Карие глаза смотрели на меня застывшим стеклянным взглядом) (Р.Р., Адашкан жан, б. 7). Указанные выше фразеологизмы входят в один синонимический ряд с доминантой *үлү* («умереть»), однако имеют разный оценочный характер: *жәң тәслим кылу* («погибнуть»), *дөнъя белән бәхилләшу* («уйти в мир иной, попросив прощения

у окружающих»), *аяк сузу* («мереть от тяжелых жизненных условий») и т. д., *мәрткә китү* («впасть в вечную спячку»). Следует заметить, что такие синонимы могут встречаться и в одном предложении, и в разных абзацах.

Исследования показали, что А. Еники и Ф. Хусни активно используют фразеологические единицы, меняя их компоненты, чаще добавляя слова и расширяя их первичное значение. Например, в татарском языке существует устойчивое выражение *баишы ташка бәрү* («хоть головой об камень»). В произведениях Ф. Хусни встречаются такие варианты, как *баишы кара ташка бәрү* («ударить головой об черной камень»), *баишы ташка орырдай булу* («быть в состоянии ударить головой об камень»), *баишын алып ташка орырдай* («взяв голову ударить об камень»), *баишка ташыны китереп орырлык* («ударить камнем по голове»). А. Еники использует единицы *телгә бигрәк тә оста* («язык хорошо подвешен»), *теле үтә дә оста* («язык особенно хорошо подвешен»), *теле барыннан да оста* («язык всего острее») в качестве эквивалента фразеологизма *телгә оста* («слаб на язык»).

Самыми часто используемыми фразеологическими синонимами в прозе являются фразеологизмы, характеризующие моральные чувства людей, их разнообразные эмоциональные состояния. Например, у всех авторов можно найти следующие пары синонимов: *кара кайгы йоту* – *кара көю* («хлебнуть горя»), *авызына су кабу* – *телен йоту* – *телсез калу* («в рот воды набрать»), *борын белән боз ерту* – *ут чыгару* («сделать даже невозможное»), *ачык авыз* – *төнлә туган* («раззява»), *көч китү* – *егәр бетү* («обессилеть»), *эч пошыру* – *эчне тырнау* («навести тоску»), *авызы пешү* – *әвене яну* («получить по заслугам»), *авызын томалау* – *кикриген шиңдерү* («заткнуть рот») и др. Заметим, что большинство лексических синонимов имеют негативную окраску и обозначают такие душевные состояния, как «приходить в уныние», «отчаиваться», «огорчаться». «Именно моральные чувства отражают весь сложный внутренний мир человека со всеми его радостями и переживаниями, передают отношение к самим себе, к людям, к человеческим взаимоотношениям, т. е. являются эпицентром фразеологических явлений и их постоянной питательной средой» [2, с. 37]. Так, например, фразеологизм «остаться в замешательстве» употребляется авторами в следующих контекстах: *Пешкән чиядэй тулы иреннәр, озын керфекләр, мөлаем елмаю... Югалып калдым, көелып төштем. Ничек жәвап биргәнмендер, хәтерләмим* (Губы словно спелые вишни, длинные ресницы, милая улыбка... Остался в замешательстве, растерялся. Как ответил, не помню) (Ф.Ф., Уку галәмәте, б. 11). *Тәмам аптырашта калды. Алайса, нишләргә соң Ирданга? Менә шундый сораулар белән баишы каткан бервакытта, аның янына Илдар белән Зөфәр килеп басты* (Остался в полном замешательстве. Что же тогда делать Ирдану? Ильдар и Зуфар подошли к нему в то время, когда голова шла кругом от таких вот вопросов) (Ф.А., Сабакташлар, б. 11) и т. д.

Иногда авторы сопоставляют синонимы, обращая внимание на отличия в оттенках их значений. Например, Г. Гильман использует фразеологизмы *тәлинкә тоту* и *салпы якка салам кыстыру*, первый из которых выражает неназойливую хвалу при удобном случае, а второй – «лизать пятки» – подхалимство: *Илүсә мондый тәлинкә тотучыларны бөтенләй сөйми* (Илюса совсем не любит стоящих на задних лапах) (Г.Г., Йорт иясе, б. 274). *Моңа хәтле сөйләнен*

кенә калсак, быел менә ике достоин кеше чыгабыз, шәт, алырбыз, – диде ата-сы малаеның салпы ягына салам кыстырыбрак (Если до этого были только разговоры, то в этом году выйдем вдвоем и соберем урожай, – сказал отец, заискивая перед сыном) (Г.Г., Жан сурәте, б. 356).

Следует добавить, что у Ф. Хусни встречаются и другие синонимы (варианты) данных устойчивых выражений: *тәлинкасен ялау* («лизоблюдничать»), *алдында биеп тору* («плясать перед ним»), *кубызына бию* («плясать под его дудку») и т. д.

Исходя из наших наблюдений, можно заключить, что во фразеологических синонимах в качестве компонента устойчивого словосочетания часто используются следующие лексемы: *тел* («язык»), *борын* («нос»), *дөнъя* («мир»), *акыл* («ум»), *баши* («голова»), *жан* («душа»), причем и в позитивном, и в отрицательном значении, так как многообразие всех волевых качеств личности находит самое яркое выражение во фразеологических единицах.

Исследование фразеологических синонимов в татарской прозе показало, что устойчивые словосочетания являются, несомненно, одним из важнейших средств создания образности высказывания и передают различную смысловую окраску речи. Активное использование таких лексем помогло классикам татарской литературы XX в. создать бессмертные произведения, в которых отражены красноречие татарского народа и его ментальные особенности. Начинающим писателям рекомендуем обогатить свой словарный запас фразеологизмами, ведь фразеологическое значение, являющееся результатом косвенной, вторичной номинации, представляет собой исключительно сложный феномен. Оно создается общим метафорическим или метонимическим переосмыслением компонентов, входящих во фразеологизм, или его прототипа, что приводит к появлению образного, оценочного и экспрессивного характера семантики единицы и отражает обобщенно-целостное обозначение какого-либо явления действительности [3, 5], которое делает произведение незабываемым, а самого писателя – узнаваемым.

Summary

I.N. Denmukhametova. Phraseological Synonymy in the Tatar Prose.

The article focuses on the issue of phraseological units synonymy. Works by Tatar writers are analyzed, phraseological units used by Tatar literature classics and inexperienced writers are compared. The research gives an opportunity to find out structural and lexical changes of synonymic phraseological units connected with specifics of a person's psychology and mentality.

Key words: phraseological units synonymy, synonyms, phraseology, phraseological units in fiction, types of synonyms.

Источники

Г.Б. – *Ибраһимов Г.* Сайланма әсәрләр. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1992. – 428 б.

А.С. – *Салах Ә.* Каеннар юлы. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2006. – 208 б.

Ф.Ф. – *Фәтхелислам Ф.* Мәхәббәт әкәмәте. – Казан: РИЦ «Дом печати», 2001. – 112 б.

Ф.А. – *Абдуллин Ф.* Еракка китеп кара. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2006. – 175 б.

Г.Г. – *Гыйльманов Г.* Китек ай. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2005. – 383 б.

Р.Р. – *Рахман Р.* Айлы күлдәвекләр: Хикәяләр һәм кыйссалар. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2006. – 190 б.

Литература

1. *Кунин А.В.* Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1964. – 129 с.
2. *Багаутдинова Г.А.* Отражение внутреннего мира человека в фразеологических единицах антропоцентрической направленности // Сопоставительная филология и полилингвизм. – Казань: Школа, 2005. – С. 36–38.
3. *Арсентьева Е.Ф.* Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – 172 с.
4. *Сафиуллина Ф.С.* Татарча-русча фразеологик сүзлек. – Казан: Мәгариф, 2001. – 335 б.
5. *Ханбикова Ш.Х., Сафиуллина Ф.С.* Синонимнар сүзлеге. – Казан: Хәтер, 1999. – 256 б.

Поступила в редакцию
11.05.08

Денмухаметова Эльвира Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и переводоведения Казанского государственного университета.

E-mail: Ifedorov@yandex.ru